

PD05 - The Meaning of The Second of the Three Virtue Adverbs In PD5 - "Honorably?"

Post by "Joshua" of November 3, 2019 at 9:33 PM

As always, I am happy to defer to Elli in all things Greek 😊

A word for καλῶς that I see elsewhere is "commendably". It gets me close to what I'm looking for here; a word that straddles the meaning of the two words in the dominant translations. "Commendable" suggests something at once honorable and wholesomely beautiful.

Quote

This castle hath a pleasant seat; the air/ Nimble and sweetly recommends itself/ Unto our gentle senses.

-Macbeth

And it wasn't until Cassius posted the side by side translations that another problem occurred to me; I remembered that in "quote images" across the internet of this passage, it is translated simply as "wisely and well and justly". Of course the translator is never cited, so I don't know which version it is. "Living well" does seem to carry aesthetic undertones.

<https://www.azquotes.com/quote/90368> (<example)